

ВАРИАТИВНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАК ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ЯЗЫКОВОГО РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Приоритетным направлением современной лингвистики является выявление взаимосвязи между языком и ментальностью индивида, этноса. Фразеология – материал интересный, при исследовании которого отчетливо выявляется пласт «язык – культура – этнос».

Явления языковых изменений пронизывают всю систему языка и её реализацию в речи. Языковая вариативность заслуживает пристального внимания главным образом потому что, социальный эффект этого явления весьма важен. В любом языке постоянно происходят видоизменения частностей при сохранении инвариантного. Это объективное имманентное свойство языковой системы, затрагивающее все подсистемы и единицы в плане формы и содержания, а также отношения «язык – внешний мир».

В настоящее время идет активная интеграция кыргызского языка с другими языками, культурой других народов. Важно проследить изменения, произошедшие в ходе тесного взаимодействия английского и кыргызского языков, а также выявить специфические черты, присущие только английскому и только кыргызскому языкам.

Фразеологические единицы, являясь богатым потенциалом для развития речи, также подвергаются определенным изменениям. В настоящее время в лингвистике всё большее внимание уделяется более упрощенным формам употребления языковых единиц, в том числе словосочетаний и фразеологизмов. Это, однако, предусматривает также употребление и изучение полных форм фразеологических единиц, то есть полных вариантов фразеологических единиц.

В рамках данной статьи рассматриваются зоонимические глагольные фразеологические единицы, определяемые как *фразеологические единицы, имеющие в своём составе компоненты, называющие животных, части тела животных, действия животных*. Кочевой кыргызский народ, издревле обогащая свой язык наименованиями, передающими его быт, привнес свои варианты употребления зоонимических фразеологических единиц.

Количество исследованных нами фразеологических единиц, а также степень варьирования в английском языке больше, чем в кыргызском языке.

Например, в английском языке ФЕ *to put (lay; set; monitor; guard; use) the (fox (the wolf) to into (back to) to guard (henhouse (the chicken coop; the chicken house)* имеет 6 вариантов употребления данной фразеологической единицы, передается на кыргызский язык ФЕ *атка терс мин*. В кыргызском языке среди рассмотренных нами зоонимических глагольных фразеологических единиц не наблюдается такой разветвленности – самое большее до трех вариантов зоонимических глагольных фразеологических единиц, например, кырг. ФЕ *умтин терисисин башына кийгиз (каптоо; жегиз)* (переведена на английский язык как ФЕ *cast salt (lay; put; throw) on smb's tail (on the tail of smb.)*) Видимо, это объясняется флективным строем английского языка, больше расположенным ко всякого рода видоизменениям. Немалую роль в этом также играет широкая распространённость английского языка по всему миру, сопровождающаяся немалым вкладом разных народов в лексику этого языка. Немного другая картина наблюдается у кыргызского языка с агглютинативным строем. Агглютинативность, как известно, заключается в морфологической немаркированности сочетаемых элементов, в их строгой

структурной последовательности, не допускающей нарушения порядка слов. Агглютинация также способствует утрате лексической самостоятельности компонентов.

Вариативность является одним из универсальных признаков языка, особенно определенно выявляющихся в процессе его функционирования. Вместе с тем данное понятие охватывает очень широкий круг явлений. Под вариативностью в современном широком толковании этой категории понимается существование, по крайней мере, двух модификаций одной и той же языковой единицы (фонемы, морфемы, лексемы, конструкции, семантического комплекса). Структурно обусловленное варьирование наблюдается на всех уровнях языковой системы. В процессе функционирования языка вариативность обычно возрастает как за счет нейтрализации отдельных системных оппозиций, так и за счет прагматически обусловленного (социо-коммуникативного) варьирования языковых единиц. Таким образом, вариативность в широком смысле обозначает всякую изменчивость, модификацию. При широком применении термина «вариативность» говорят о национально-государственных вариантах языка, о вариативности диалекта и наддиалектного языка, о вариативности социолектов, о возрастной речевой вариативности или вариативности мужской и женской речи и даже о прагматической вариативности (вариантности).

В узком смысле вариативность определяется как «характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии». Согласно узкому толкованию, вариативность - это изменение единицы языка (структурное и семантическое) в пределах её тождества.

Таким образом, вариативность рассматривается в плане выражения и в плане содержания. Вариативность в плане выражения рассматривается как формальное варьирование, вариативность в плане содержания - как семантическое варьирование.

Вариативность - это изменение элементов, т.е. компонентов фразеологических единиц. При этих изменениях неизменной должна оставаться внутренняя форма - значение фразеологической единицы, а также инвариант - структурный стержень фразеологизма. Однако появляются окказиональные варианты (нерегулярные структурно - семантические модификации фразеологических единиц, затрагивающие и семантику исходной фразеологической единицы), структура и значение которых резко отличается от прототипа. При этом окказиональные варианты могут перейти в узуальные варианты при широком употреблении их в речи, в языке. Узуальные вариации фразеологических единиц определяются как закреплённые нормой видоизменения во фразеологической единице, объединённые тождеством семантики.

Потенциальная возможность варьирования конституентного состава фразеологических единиц возрастает прямо пропорционально степени частотности употребления фразеологической единицы, то есть чем выше частотность употребления фразеологической единицы, тем выше и потенциальная возможность её варьирования.

Вариативность есть проявление нестабильности языка, его внутренней динамики, а также стимул его исторических изменений и преобразований. К основным тенденциям, приводящим к языковым изменениям, можно отнести, социальные и психологические факторы, телеологию, закон аналогии (стимулятор подрыва традиции) и другие.

Причины появления вариативности кроются в сочетании действия внутренних и внешних факторов развития языка. Внутрисистемные причины порождаются возможностями самого языка (действие законов аналогии, асимметричности языкового знака, речевой экономии и др.). Среди причин внешнего характера обычно называют контакты с другими языками, влияние диалектов, социальную дифференцированность языка и т.д.

Под воздействием внешнего *социального фактора* приходят в движение внутренние ресурсы языка, наработанные внутрисистемными отношениями, которые прежде не были востребованы по разным причинам, в том числе и по социально - политическим факторам. Действие *закона аналогии* проявляется в преодолении

языковых аномалий, которое осуществляется в результате уподобления одной формы языкового выражения другой. Закон антимонии проявляется в противоречии означающего и означаемого.

Принцип экономии усилий (или закон «наименьшего усилия») очень тесно переплетается с понятием вариативности в сфере количественных вариантов (полных и усеченных вариантов) фразеологических единиц.

Употребление вариантов фразеологических единиц различается ситуативной избирательностью. Среди зоонимических фразеологических единиц с лексическим варьированием выделяется особая группа - это варианты, обусловленные спецификой английского и кыргызского языков, представляющих собой совокупность национальных языковых вариантов. Национальное своеобразие вербальной коммуникации в сопоставляемых языках находит выражение в наличии признаков, отражающих лингвистические и экстралингвистические факты. Национально-культурная специфика интенсивно проявляется во фразеологии, где преломляется все связанное со спецификой народа, его бытом, культурой, географией. Национальная специфика проявляется со стороны образного содержания фразеологических единиц: возможно варьирование лексических компонентов, передающих различие в образности мышления носителей английского или кыргызского языка.

Национальная специфика, оказавшая большое влияние на появление фразеологизмов выражается в наличии глаголов, обозначающих действия животных во фразеологических единицах в английском языке; в кыргызском языке больше глаголов, обозначающих действия людей по отношению к животным. В английском языке наименования диких животных проявляют наибольшую активность при образовании новых фразеологических единиц, в то время как в кыргызском языке - это наименования домашних животных. В кыргызском языке преобладают зоонимы с компонентами, обозначающими части тела животных; английские зоонимы - с компонентами, обозначающими наименования животных.

Фразеологические единицы находятся в системных взаимоотношениях и составляют, таким образом, фразеологическую систему языка, которая представляет собой систему со структурой поля, центром которого являются глагольные фразеологические единицы, выполняющие функцию фразеологических предикатов.

Во фразеологических единицах стабильный порядок слов обуславливается, прежде всего, нормой конкретного языка. В английском языке порядок слов в глагольных словосочетаниях определяется первичным положением глагольного компонента, в то время как в тюркских языках глагольные фразеологизмы не могут допустить перестановки компонентов. На первом месте стоит субстантивный компонент, а затем глагол. Однако этот субстантивный компонент может иметь разные падежные формы, в то время как в английском субстантивный компонент имеет всего две падежные формы (основной и объектный падежи).

В английском языке фразеологические единицы встречаются в объектном падеже *to teach an old dog (bitch) new tricks*. В основном падеже фразеологические единицы встречаются среди компаративных фразеологических единиц, а также среди глагольных фразеологических единиц, имеющих в своём составе глагол *to be* - «быть»: *to be (old) dog at sth*.

Для кыргызского языка наиболее распространённым является конструкция «существительное + глагол», причём именной компонент может выступать в форме 1) основного падежа 2) винительного (объектного) падежа 3) направительного падежа 4) исходного падежа 5) притяжательного падежа. Например, кырг. ФЕ *бумин сыгын, канын жалоо*, передаваемая на английский язык как ФЕ *skin a flea for it's hide*. Наиболее часто встречаются ФЕ в основном и в притяжательном падеже.

Таким образом, рассмотрение проблемы вариативности фразеологических единиц как прагматической основы языкового развития языка в английском и кыргызском языках позволяет нам сделать следующие обобщения:

1. Причины появления вариативности кроются в сочетании действия внутренних и внешних факторов развития языка. Внутрисистемные причины порождаются возможностями самого языка (действие законов аналогии, асимметричности языкового знака, речевой экономии и др.). Среди причин внешнего характера обычно называют контакты с другими языками, влияние диалектов, социальную дифференцированность языка и т.д.

2. Окказиональные варианты в результате частоты употребления приобретают статус узувальных вариантов.

3. Национальное своеобразие зоонимических глагольных фразеологических единиц в английском языке проявляется в наличии глаголов, обозначающих действия животных; в кыргызском языке - глаголов, обозначающих действия людей по отношению к животным. В кыргызском языке преобладают зоонимы с компонентами, обозначающими части тела животных; английские зоонимы – с компонентами, обозначающими наименования животных.

4. Глагольные фразеологизмы, являясь основным пластом фразеологии, вносят ощутимые изменения в лексической структуре языка.

Литература:

1. America`s Popular proverbs and sayings. - New-York, 2000.- 340p.
2. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М, 2000.- 46с.
3. Апресян Ю. Д. Фразеологические синонимы типа «глагол + существительное» в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.- М, 1956. – 11 с.
4. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие для студентов пед.ин-тов иностр.яз.- 2-е изд.-М.: Просвещение, 1989.-254 с.
5. Диброва Е. И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке.- Ростов-на-Дону, 1979.- 80 с.
6. Жамшитова Г. Ж. К вопросу о составлении двуязычного фразеологического словаря // Кыргызский язык: вчера, сегодня и завтра - Бишкек, 2000. – 77с.
7. Кунин А. В. Английская фразеология. – М., 1970. – 344 с.
8. Прокопьева С. М. Вариативность фразеологических единиц как прагматический феномен: Автореф. дис ... канд. филол. наук. – М., 1980.- 24 с.
9. Шахбагова Б. А. Фонетическая система английского литературного языка // Целостность, устойчивость, вариативность.- М, 1986.- 27с.
10. Юдахин К. К. Кыргызско - русский словарь. – М, 1965.- 540с.